

# Information Fujimino

2022年11月号

No. **254**

隔月発行

発行／埼玉県指定・認定NPO法人 ふじみの国際交流センター

「相続の問題」は  
ひとりで決めないで！

Don't Decide Your  
"Inheritance Problems" Alone

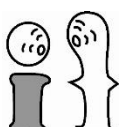
遇到“遗产继承问题”，  
请不要一个人做决定！

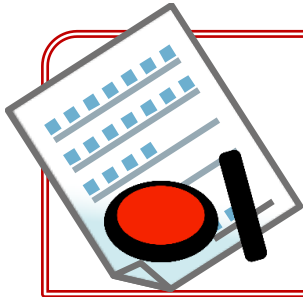
「상속문제」는  
혼자서 결정하지 마세요!

「Vấn đề thừa kế」  
Đừng quyết định một mình

Não resolva sozinho a  
"Questão da Sucessão"

"Problema sa mana"  
Huwag magdesisyong mag-isa





# Don't Decide Your "Inheritance Problems" Alone

## What is inheritance?

Inheritance is the process of passing on property from a spouse or relative. There are two types of inheritance: legal heirs, designated by law as heirs and "bequests to nonlegal heirs. Legal heirs are defined by the "scope and priority of heirs". The person with the highest priority is the "heir".

## Foreign nationals are also heirs if the "Scope and order of heirs" applies.

In Japan, inheritance is carried out in accordance with Japanese law if the deceased decedent was a Japanese citizen. Even foreign nationals have the same rights and obligations to inherit property as heirs of Japanese nationality.

Inheritors	Order
Spouse is always heir (1/2 of estate)	
Children/grandchildren (If no children, grandchildren)	1 <sup>st</sup> place
Parents (If there are no parents) Grandfather/Grandmother	2 <sup>nd</sup> place
Brother or sister of the deceased (If there are no brothers or sisters, then) nephews and nieces	3 <sup>rd</sup> place

## There is a risk to inheritance



Inheritances vary and depend on the kind of person the decedent was. When we think of inheritance, we think of cash, deposits, buildings, securities, etc., but it may involve obligations and risks in some cases. If the decedent was the head of a farm household, inheriting fields or forest may create obligations and risks to manage them. In some case you have to inherit negative assets such as debts or loans.

## Renunciation of inheritance is an act of contract

If the property to be inherited is more negative, or if there are obligations that will become burdensome in the future, or if you are returning to your home country because of the death of your husband you can renounce your inheritance. Disinheritance is a contractual act and cannot be changed later. Consult a legal professional or a friend when you inherit (or disinherit). Do not easily affix your seal or agree to sign anything.

## How can I consult a legal professional?

It is especially complicated if the heirs are foreign nationals. Legal professionals are lawyers and judicial scriveners. If you do not have a contracted specialist, you can use "Houterasu (free legal consultation center). You can also utilize free legal advice from the local government.

If you need translation or interpretation services related to inheritance, Fujimino International Cultural Exchange Center will assist this service for a fee.





Consultations

Life Consultation  
Monday to Friday 10:00 to 16:00

My wife and I are foreign citizens. We have a daughter, who started first grade this year. We are looking for a classroom to help our daughter with her homework and studies after school and on weekends. Are there any such classes?

There are many free learning support classes offered by Japanese volunteers in Saitama Prefecture.

You can find language class near your home on the website “Child Support Network Saitama ( <https://kodomooouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>” or Asuport ( <https://kodomoshiennet-asuport.net/>) .

At FICEC’s International Children’s Club, many children with foreign roots study every Saturday from 10:00 a.m. to 12:00 p.m.

What should I do if I lost my residence card or passport?

Foreign nationals 16 years of age or older must carry their residence card with them at all times. If you lose your residence card or passport, go to a police station or police box immediately to report the loss and obtain a “certificate of acceptance”. Take the certificate to the embassy of your nationality in Japan for reissuance. For details, consult Foreign Residents Information Center (Tel. 0570-013904).

You can read Public Relations “Fujimi” in multiple languages



Public Relations is full of important information about the community and city services. In Fujimi-shi, public relations can be read on smartphones and PCs in multiple languages. Download the app from the QR code or access the browser version.

Café FICEC

Only English café



The event is held on the first Sunday of every month at 2:00 p.m. This is a gathering to enjoy conversation in English only for 90 minutes. Would you like to make friends over tea?

- Date/Time: Sunday, November 6, 14:00 ~ 15:30
- Place/ FICEC
- Participation fee/ 500 yen (for tea)
- Capacity/12 persons
- Application/ 049-256-4290

The Japan 3-Day March  
Why don't you join us for a walk through the Japanese autumn scenery?



11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.  
You can also join this event on the day of the event!



100,000 people gather for the International Walking Festival!

The tour will walk around Higashimatsuyama City and other areas rich in nature. There are 50, 40, 30, 20, 10, and 5-kilometer courses to choose from to suit your fitness level. The start time differs depending on the course.



# 遇到“遗产继承问题”， 请不要一个人做决定！

## 遗产继承

遗产继承，是指从配偶或亲属那里继承财产。遗产继承有两种类型：把遗产遗赠给法律规定的法定继承人或非法定继承人。法定继承人是由“法定继承人范围及顺序的排位”所决定。继承顺序高的人将成为继承人。

就算你是外国人，只要你在遗产继承对象的范围以内即可成为继承人。

在日本，若被继承人为日本国籍的话，将根据日本法律进行遗产继承。就算你是外国人，你也将和日本人有着同样的遗产继承权和义务。

## 遗产继承也会有风险。

遗产的具体内容将根据被继承人而不同。

说到遗产很容易让人想象到现金、存款、房产股票等，但是义务和风险有属于遗产。比如户主在农村，继承的遗产是农田、山林等时，打理的义务和风险也会一并前来。还有，贷款等债务也得继承。

## 放弃继承权需要签约。

如果继承财产里债务较多，将来需承担的义务将成为您的负担，或老公过世后想要回国生活的话，您可以选择放弃继承遗产。放弃继承遗产是需要签约的，而且签约后不可更改。不论您选择的是继承遗产还是放弃，请一定与法律专家或朋友商量，切莫轻易签名或盖章。

## 如何和法律专家商量？

遗产继承人里若有外国人，事情将会变得更加复杂。

法律专家指的是弁護士（律师）或司法書士（司法书士）。如果您找不到的话，可去“法テラス（免费的法律相談中心）”或政府机关的免费法律相谈会进行咨询。

ふじみの国际交流中心（FICEC）也有偿提供有关遗产继承的书面翻译或口译服务。需要帮助时，请联系我们。

遗产继承对象	顺序
配偶永远是继承人(遗产的 1/2)	
子女・孙女 (没有子女继承的，将由孙女代替)	第 1 位
父母 (没有父母继承的，将由祖父母代替)	第 2 位
被继承人的兄弟姐妹 (没有兄弟姐妹继承的，将由侄子侄女代替)	第 3 位





我们夫妻两人都是外国人。女儿今年上小学一年级。请问有没有放学后或周末可以辅导孩子学习的地点？

埼玉县内有许多免费的学习辅导教室。老师是志愿者，日本人。您可通过这两个网站寻找附近的教室。

“こども応援ネットワーク埼玉 (<https://kodomoouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>)”

“アサポート (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>)”。

每周六早上 10 点至 12 点，许多外国出身的孩子在 FICEC 国际儿童俱乐部快乐学习。

### 丢失在留卡或护照时，该如何办？

16 岁以上的外国人必须随身携带在留卡。在留卡或护照丢失时，请立即去警察署或派出所进行报失登记。提交“遺失届”表格后可拿到“受理証明書（受理证明书）”。若丢失的是护照的话，需要拿着“受理証明書（受理证明书）”去本国驻日大使馆，申请办理护照。

若丢失的是在留卡的话，必须在 14 天以内去地方出入国在留管理局办理，申请“再发行交付（重新颁发）”。请好好保管。

### 市役所生活手册《富士见》 多国语言版



市役所发行的生活手册《富士见》刊登了许多关于当地信息和市政府提供的服务等重要的生活信息。

您可通过手机或计算机阅读多国语言版的《富士见》。扫描 QR 号下载 APP，或者点击市役所的官方网站。

### Café FICEC Only English café



FICEC 会在每月的第一个周日下午 2 点，举办共 90 分钟的英语沙龙活动。全程英语对话，喝茶聊天交朋友。

- 时间 / 11 月 6 日(周日) 14:00~15:30
- 地点 / ふじみの国際交流中心(FICEC)
- 费用 / 500 日元 (茶费)
- 人数 / 最多 12 人
- 报名电话 / 049-256-4290

### 「日本 3 天走路活动」 边走路边赏秋



11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.

当天也可报名参加。



10 万人参加此国际走路盛典活动。走路区域主要在东松山市里自然较多的地方。路线分 50 公里、40 公里、30 公里、20 公里、10 公里、5 公里。路线不同，活动开始的时间也不同。可根据自己的体力挑选合适的路线报名。



# 「상속문제」는

## 혼자서 결정하지 마세요!

### 상속이란

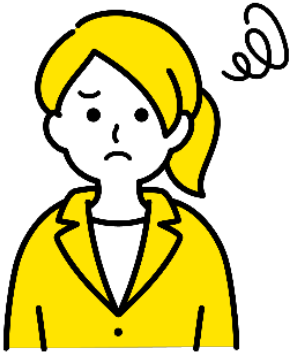
상속이란 배우자나 친척으로부터 재산을 물려받는 것입니다. 상속에는 법률로 상속인과 지정된 법정상속인과 「법정상속인 이외의 증여」가 있습니다. 법정상속인에는 「상속인 대상이 되는 범위와 우선순위」가 정해져 있어 우선순위가 높은 사람이 「상속인」이 됩니다.

외국국적인 분도 「상속인의 범위와 순위」에 해당되면 상속인이 됩니다.

일본에서는 사망한 피상속인이 일본국적이라면 일본의 법률에 따라 상속이 진행됩니다. 재산을 상속하는 권리는 외국국적이어도 일본국적인 상속인과 마찬가지로 권리와 의무가 있습니다.

상속대상자	순위
배우자는 항상 상속인 (재산의 1/2)	
자녀·손자 (자녀가 없는 경우 손자)	1 위
부모 (부모가 없을 경우) 조부·조모	2 위
사망자의 형제 자매 (형제자매가 없을 경우) 조카·질녀	3 위

상속에는 리스크도 있습니다.



상속의 내용은 가지각색으로 피상속인이 어떤 사람이었느냐에 따라 달라집니다. 상속이라고 하면 현금이나 예금, 건물이나 유가증권 등을 상상합니다만 의무나 리스크를 동반하는 경우도 있습니다. 농가의 세대주인 경우 밭이나 산림처럼 상속함으로써 해서 그것을 관리할 의무나 리스크가 발생할 수도 있습니다. 또 빚이나 론변제 등의 마이너스 재산을 상속하지 않으면 안되는 경우도 있습니다.

상속 포기는 계약행위입니다.

상속받는 재산이 마이너스가 크든지 장래적으로 봤을 때 부담이 되는 의무가 생길 경우 또는 남편이 사망함으로써 모국에 돌아갈 경우는 상속을 포기할 수도 있습니다. 상속포기는 계약행위이므로 나중에 변경할 수 없습니다. 상속 (또는 상속포기) 을 받을 때는 법률 전문가나 친구에게 상담을 해서 안이하게 인감을 찍는다든가 사인에 응하는 일은 피하도록 합시다.

법률 전문가에 상담하려면 어떻게 하면 좋습니까?

특히 상속인에 외국국적인 사람이 있을 경우는 보다 복잡하게 됩니다. 법률 전문가는 변호사나 사법서사가 되지만 계약한 전문가가 없는 경우는 「법테라스(무료 법률상담센터)」를 이용할 수 있습니다. 또, 행정의 무료법률상담회를 이용할 수도 있습니다.

상속에 관한 번역이나 통역이 필요할 경우 유료입니다만 후지미노국제교류센터 (FICEC) 도 도와드립니다. 마음 편히 상담해 주세요.



상담이모저모

생활상담접수  
월~금 10:00~16:00



저와 처는 외국국적시민입니다. 딸이 있고 올해 초등학교 1학년이 됩니다. 방과후나 주말에 딸의 숙제나 공부를 봐 줄 교실을 찾고 있습니다. 이런 교실은 있습니까.

사이타마현내에는 일본인보란티어에 의한 무료 학습지원교실이 많이 있습니다.

「어린이응원네트워크사이타마 (<https://kodomoouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>)」나 아스포트 (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>) 의 홈페이지에서 자택에서 가까운 교실을 찾을 수 있습니다. FICEC의 국제어린이클럽에서는 매주 토요일 오전 10시에서 12시까지 많은 외국적 어린이들이 배우고 있습니다.

재류카드나 패스पोर्ट를 잃어버렸을 때 어떻게 하면 좋을까요.

재류카드는 16세 이상인 외국인이라면 항상 휴대하지 않으면 안됩니다. 재류카드나 패스पोर्ट를 잃어버렸으면 경찰서나 파출소에 가서 「유실신청서」를 내고 「수리증명서」를 받아 주세요. 그 증명서를 가지고 자기나라의 대사관에서 재발행 신청을 해 주십시오.

재류카드는 분실하고 나서 14일 이내에 지방출입국재류관리국에 가서 재발행교부신청을 하지 않으면 안됩니다. 소중하게 보관하세요.

홍보『후지미』가  
다언어로 볼 수 있습니다



홍보지는 지역의 사정이나 시의 서비스등 중요한 정보가 가득.

후지미시에서는 홍보지를 다언어로 핸드폰이나 노트북으로 볼 수가 있습니다.

QR 코드에서 어플리를 다운로드 받든지 브라우저판에 액세스 해 주세요.

Café FICEC  
Only English café



매월제 1 일요일 오후 2시부터 개최합니다.  
90분간 영어만으로 회화를 즐길 수 있는 모임입니다. 차라도 마시면서 친구를 만들지 않겠습니까?

- 일시 / 11월 6일(일) 14:00~15:30
- 장소 / 후지미노국제교류센터
- 참가비 / 500엔 (간식비)
- 정원 / 12명

「일본 3-DAY MARCH」

일본의 가을 풍경을 같이 걸어보지 않겠습니까



11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.

당일 참가도 가능합니다



10만명이 모이는 국제 워킹 제전입니다. 히가시마즈야마를 중심으로 한 자연 풍경이 좋은 지역을 걷습니다

50·40·30·20·10·5킬로미터 코스가 있어 자신의 체력에 맞는 코스를 선택할 수 있습니다 코스에 따라 스타트 시간이 다릅니다.



# Não resolva sozinho a “Questão da Sucessão”

## O que é sucessão?

Sucessão é suceder a herança do cônjuge e parentes. Na sucessão há sucessor legal definido pela lei e legado que é sucessão testamentária fora sucessor legal. Há limite e ordem de prioridade determinados para sucessor legal. E aquele que tem alta prioridade será o sucessor legal.

## O estrangeiro também pode ser sucessor legal se corresponder ao limite e ordem de prioridade.

No Japão, se o falecido for japonês, a sucessão seguirá a lei japonesa. O direito e obrigação do sucessor estrangeiro são iguais ao do sucessor japonês.

Objetos da sucessão	Ordem
O cônjuge é sempre sucessor(1/2 da herança)	
Filho/neto (Sem filho) neto	1°
Pai e mãe (Sem pai e mãe) avô e avó.	2°
Irmãos do falecido (Sem irmãos) sobrinho/sobrinha.	3°

## Há risco na sucessão também.



O conteúdo da sucessão varia muito. Muda dependendo do tipo de pessoa que deixou a herança. Na sucessão imagina o dinheiro, poupança, prédios, título de valores. As vezes, vem acompanhado também de obrigação e risco. No caso de herdar o campo e floresta, vai surgir obrigação de administrar e correr o risco também. E poderá também suceder a herança negativa como dívidas e ressarcimento de empréstimos.

## Renúncia da sucessão é um ato contratual

Poderá também renunciar a sucessão no caso de a herança ser prejudicial, no caso de pode prever obrigação no futuro ou no caso de retornar ao país materno com a morte do marido. No caso da sucessão ou renúncia da sucessão deve consultar especialistas de leis ou amigo. Deve evitar facilmente apor o carimbo ou assinar.

## O que deve fazer para consultar especialistas de leis?

Sobretudo no caso de ter sucessor estrangeiro torna-se mais complexo. Especialistas de leis são advogados e escrivãos judiciais. No caso de não ter especialista contratado, é possível usar “Ho TERASU” (Centro de consultas legais gratuitas). Poderá usar também associação de órgão administrativo de consultas legais. No caso de precisar de tradução e intérprete, FICEC ajudará (serviço pago). Consulte.





Consultas diversas

Dia/hora de consultas  
Seg. ~sexta feiras 10:00~16:00



Esposa e eu somos estrangeiros. Temos uma filha que está na primeira série do curso primário. Estamos procurando uma classe que pode ajudar a filha nos deveres de casa após as aulas e nos fins de semana. Há classe que estamos procurando.?

Na província de Saitama há diversas classes gratuitas de voluntários japoneses que ajudam nos estudos. Vide HP (<https://kodomoouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>) e (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>) e procure a mais próxima da casa. No Kokusai Kodomo Kurabu de FICEC estudam numerosas crianças estrangeiras aos sábados das 10:00~12:00.

### Como deve proceder quando perder cartão de residente e passaporte?

Os estrangeiros maiores de 16 anos de idade devem portar sempre cartão de residente. Quando perder cartão de residente e passaporte deve ir logo à delegacia ou koban fazer a declaração de perda e receber o atestado de recebimento. Leve esse atestado na embaixada da seu país e faça trâmites de reemissão do passaporte. E deve ir à secretaria de serviços de imigração regional e fazer o requerimento de nova emissão dentro de 14 dias após a perda. Cuide-se para não perder.

### Leia boletim poliglota Fujimi



O boletim repleto de serviços e notícias importantes da cidade. Na cidade de Fujimi tem acesso ao boletim poliglota através de smartphone e PC. Faça download pelo QR ou acesse pelo browser.

### Café FICEC Only English café



Aberto mensalmente no 1º domingo 14:00~.90 minutos de recreio conversando em inglês, Que tal fazer amigos tomando chá?

- Dia/hora: 6/11(dom.) 14:00~15:30
- Local: Fujimino Kokusai Koryu Center)
- Despesa: 500 ienes(chá)
- Vaga: 12 pessoas
- Inscrição: 049-256-4290

### 「Japan 3 Day March」

Que tal caminhar vendo paisagem outonal?



11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.  
Poderá participar no próprio dia .



É um festival de caminhada internacional que reúne 100 mil pessoas. Caminham no meio da natureza de Higashimatsuyama. Há percurso de 50 · 40 · 30 · 20 · 10 · 5km. Escolha o percurso. O horário de partida muda com o percurso.



# 「Vấn đề thừa kế」 Đừng quyết định một mình

## Thừa kế là

Thừa kế là việc chuyển dịch, thừa hưởng tài sản từ gia đình, người hôn phối của mình (chồng, vợ). Trong thừa kế thì có người thừa kế, với người thừa kế theo quy định pháp luật và Di chúc cho người không thuộc đối tượng thừa kế theo quy định của pháp luật. Trong người được thừa kế theo quy định của pháp luật lại có quy định về “phạm vi và thứ tự ưu tiên trở thành đối tượng người thừa kế. Người có thứ tự ưu tiên cao sẽ là người thừa kế.

**Người nước ngoài sẽ trở thành người thừa kế nếu tương ứng với “phạm vi và thứ tự của người thừa kế” thì sẽ thành người thừa kế.**

Ở Nhật, nếu người chết là người có quốc tịch Nhật thì sẽ thực hiện việc thừa kế theo luật pháp của Nhật. Dù là người nước ngoài có quyền thừa kế thì vẫn phải thực hiện quyền lợi và nghĩa vụ giống với người thừa kế mang quốc tịch Nhật.

Đối tượng là người thừa kế	Hàng thừa kế
Người hôn phối thường sẽ là người thừa kế (1/2 tài sản)	
Con-cháu (Khi không có con thì sẽ là cháu)	Số 1
Bố mẹ (Khi không có bố mẹ) Thì ông nội, bà nội	Số 2
Anh chị em của người đã chết (Nếu không có anh chị em) con cái của anh chị em	Số 3

## Thừa kế cũng có rủi ro



Nội dung thừa kế có rất nhiều, tùy vào người có tài sản thừa kế như thế nào mà thay đổi. Mọi người thường nghĩ thừa kế nghĩa là nhận tiền mặt, tiền tiết kiệm ngân hàng, nhà cửa, trái phiếu, nhưng nó cũng có thể là nghĩa vụ và có rủi ro. Trường hợp người làm nông nghiệp thế hệ đầu tiên thì khi tiếp nhận thừa kế ruộng vườn, hay đồi rừng thì cũng sẽ phát sinh nghĩa vụ và rủi ro do cho việc quản lý tài sản đó. Hơn nữa, phải thừa kế luôn khoản tài sản âm chẳng hạn như tiền nợ, hoặc vay trả góp.

## Từ chối quyền thừa kế là một dạng hợp đồng

Trường hợp phát sinh nghĩa vụ sẽ trở thành trách nhiệm trong tương lai do tài sản được thừa kế bị âm-nợ, hoặc hồi hương sau khi chồng/vợ mất thì có thể từ chối quyền thừa kế. Việc từ chối quyền thừa kế chính là một dạng hợp đồng, vì vậy sau đó không thể thay đổi được. Khi nhận thừa kế (hay từ chối quyền thừa kế) hãy tham khảo chuyên viên luật và bạn bè, tránh việc vội vàng ký tên đóng dấu tùy tiện.

## Khi tham vấn chuyên viên luật thì cần làm gì?

Đặc biệt đối người nhận thừa kế là người nước ngoài thì càng trở nên phức tạp hơn. Chuyên viên luật là người sẽ trở thành luật sư và nhân viên tư pháp, nhưng nếu không có chuyên viên luật theo hợp đồng, thì có thể sử dụng chuyên viên tư vấn luật của Terasu (Trung tâm hỗ trợ tư vấn luật miễn phí). Hơn nữa cũng có thể sử dụng sự tư vấn từ Hội tư vấn luật hành chính miễn phí. Nếu cần sử dụng thông dịch, biên dịch nội dung liên quan tới việc thừa kế thì có thể liên hệ với Trung tâm giao lưu quốc tế Fujimino (FICEC) để được hỗ trợ, việc này có thu phí. Đừng ngần ngại, hãy tham vấn nhé!



FICEC  
Tư vấn đời sống

FICEC thực hiện tư vấn đời sống  
thứ 2 ~ thứ 6 10:00~16:00



**Vợ với tôi đều là người có quốc tịch nước ngoài. Chúng tôi có 1 con gái, năm nay vào lớp 1 tiểu học. Tôi muốn tìm lớp để dạy cho con làm bài tập và học sau giờ học ở trường và vào cuối tuần. Tôi muốn hỏi có lớp học nào như vậy không???**

Ở tỉnh Saitama, có rất nhiều các lớp dạy hỗ trợ cho các em miễn phí do tình nguyện viên người Nhật. Bạn có thể tìm kiếm lớp học gần nhà thông qua trang Web mạng lưới hỗ trợ trẻ em Saitama <https://kodomoouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien> và trang asuport (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>) Câu lạc bộ trẻ em quốc tế FICEC, mỗi thứ 7 hàng tuần từ 10h - 12h, có rất nhiều trẻ em gốc người nước ngoài đang học tập.

**Tôi bị mất thẻ lưu trú và hộ chiếu, tôi phải làm sao?**

Thẻ lưu trú phải luôn mang theo bên mình, nếu là người nước ngoài trên 16 tuổi. nếu bị mất thẻ lưu trú và hộ chiếu, hãy đến ngay đồn cảnh sát hay sở cảnh sát làm đơn báo mất và xin tờ "Giấy chứng nhận thụ lý". Hãy mang theo giấy này đến Đại sứ quán của nước mình ở Nhật để làm thủ tục cấp phát lại. Thẻ lưu trú nếu bị mất phải đến Cục quản lý xuất nhập cảnh địa phương để làm hồ sơ xin cấp phát lại trong vòng 14 ngày. Hãy giữ gìn cẩn thận!

**Có thể đọc quảng cáo 『Fujimi』 bằng nhiều ngôn ngữ**

Tạp chí quảng cáo có rất nhiều thông tin quan trọng chẳng hạn như tình hình địa phương và dịch vụ của Ủy ban. Tại thành phố Fujimi có thể đọc tạp chí quảng cáo trên điện thoại và máy tính bằng nhiều ngôn ngữ. Có thể tải về qua mã QR, hoặc thông qua trang mạng.

**Café FICEC  
Only English café**

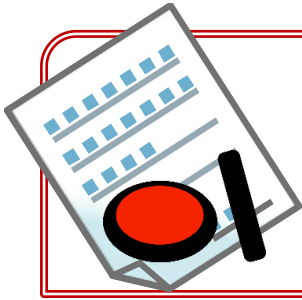
Mở từ 2 giờ chiều chủ nhật đầu tiên mỗi tháng. Tập trung hội thoại vui về chỉ sử dụng tiếng Anh trong vòng 90 phút. Mọi người có muốn uống trà và kết bạn mới không?

- Ngày giờ: Ngày 6 tháng 11 (chủ nhật) 14:00~15:30
- Địa điểm/ Trung tâm giao lưu quốc tế Fujimino
- Phí tham dự/ 500 yên (tiền trà nước)
- Số lượng/ 12 người
- Đăng ký/ 049-256-4290

**「Nihon 3 ngày đi bộ」**  
Hãy đi bộ cùng cảnh vật mùa thu nước Nhật

Đây là lễ hội đi bộ quốc tế tập trung 10.000 người. Đi bộ ở khu vực cao thiên nhiên phong phú mà trung tâm là thành phố Higashi Matsuyama. Có các lựa chọn về cự ly 50・40・30・20・10・5 km, bạn có thể lựa chọn cự ly phù hợp với mình. Tuỳ theo cự ly mà thời gian sẽ khác nhau.

11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.  
Có thể tham gia ngay ngày hôm đó



# “Problema sa mana” Huwag magdesisyong mag-isa

## Ano ang konsepto ng mana?

Ang mana ay ang paglilipat ng ari-arian mula sa isang asawa o mga kamag-anak. Ayon sa prinsipyo ng batas sa mana kasama sa mana ang mga legal na tagapagmana at mga pagpapamana sa iba maliban sa isang legal na tagapagmana. Ang mga tagapagmana ayon sa batas ay itatakda sa saklaw at prioridad ng mga tagapagmana at ang taong may pinakamataas na prioridad ay ang magiging "tagapagmana".

**Ang mga dayuhang mamamayan ay maaari ding maging tagapagmana kung sila ay nasa ilalim ng saklaw at pagkakasunodsunod ng mga tagapagmana.**

Dito sa Japan, kung ang namatay ay isang Japanese, ang mana ay isasagawa ayon sa batas ng bansa. Ang mga mga dayuhang nasyonal ay may parehong mga karapatan at obligasyon bilang mga tagapagmana kasintulad ng mga Japanese.

Tagapagmana	Pang-ilan
<b>Ang asawa ang pangunahing tagapagmana</b> (1/2 ng mga ari-arian)	
Anak / apo (kung walang anak, ang (mga) apo)	Ika-1
Magulang ng pumanaw (Kung wala na ang mga magulang) — Lolo/Lola	Ika-2
Mga kapatid ng pumanaw (Kung wala na ang kapatid) —mga pamangkin	Ika-3

## Risgo ng mana



Ang mga nilalaman ng mana ay iba't-iba, at maaring mag-iba ang reaksyon ng magmamana. Kapag iniisip natin ang mana, iniisip natin ang pera, deposito sa bangko, gusali, o securities, ngunit mayroon ding risgo sa mana. Kung ang yumao ay may-ari ng isang bukid, ang pagmamana nito ay maaaring may obligasyon at risgo na pamahalaan ang mga ito. Sa ilang kaso kailangan mong manahin ang negatibong asset gaya ng mga utang o pautang.

## Ang pagtalikod sa mana ay kasintulad ng paggawa ng kontrata

Kung ang mamanahing ari-arian na ay mas negatibo, o kung may mga obligasyon na magiging pabigat sa hinaharap, o kung ikaw ay babalik sa iyong sariling bansa dahil sa pagkamatay ng iyong asawa maaari mong talikuran ang iyong mana. Ang pagtalikod sa mana ay isang kontraktwal na gawa at hindi na mababago sa ibang pagkakataon. Kapag nagmamana (o nag-abandona ng mana), kumunsulta sa isang legal na eksperto o kaibigan, at iwasang kaagad-agad na maglagay ng selyo o lagdaan ang isang kasulatan.

## Paano ang pagkonsulta sa isang eksperto sa batas

Magiging mas kumplikado kung ang tagapagmana ay dayuhan. Ang mga eksperto sa batas ay mga abogado at tagasuri ng hudikatura, at kung wala kang kakilala maaari kang magkonsulta sa "Houterasu" (libre ang konsultasyong legal) o sa tanggapan ng lokal na pamahalaan kung saan nagbibigay ng libreng pagpapayo. Kung kailangan mo ng serbisyo sa pagsasalin o interpretasyon ukol sa mana, sa murang halaga ay maaring humingi ng tulong sa FICEC. Magsadya lamang sa aming tanggapan.





Mga Pagpapayo

Konsultasyon at Pagpapayo  
Lunes ~ Biernes: 10:00 ~ 16:00

**Kami ng aking asawa ay mga dayuhang mamamayan. Mayroon kaming anak na babae na nagsimulang pumasok sa grade one. Naghahanap kami ng silid-aralan na makakatulong sa kanyang takdang-aralin at pag-aaral pagkatapos ng klase at sa katapusan ng lingo.**

May mga libreng klase sa pag-aaral na pinamamahalaan ng mga Japanese volunteers sa Saitama Prefecture. Maaari kang maghanap ng silid-aralan na malapit sa iyong tahanan sa mga website ng "Children's Support Network Saitama (<https://kodomooouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>)" at Asport (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>).

Sa FICEC, Int'l Children's Club, ay tinutulungan ang mga batang may dayuhang magulang sa kanilang pag-aaral tuwing Sabado, 10:00 ~ 12:00.

**Kung mawala ko ang aking residence card o passport ano ang dapat kong gawin?**

Dapat dalhin ng mga dayuhang mamamayan na 16 taong gulang pataas ang kanilang residence card sa lahat ng oras. Kung nawala mo ang iyong residence card o passport, pumunta kaagad sa police station at mag-file ng "loss report" at kumuha ng sertipiko ng katibayan ng pagtanggap ng notisya. Dalhin ang sertipiko sa inyong embahada para sa pagpa-re-isyu ng passport. Para sa pagpa-re-isyu ng residence card magtungo sa immigration bureau sa loob ng 14 araw mula ng pagkawala ng residence card. Para sa detalye tumawag sa Foreign Residents Information Center (Tel. 0570-013904).

**Mababasa ang "Fujimi" newsletter ng Fujimi-shi sa iba' ibang wika**



Ang public relations magazine ay may mahahalagang impormasyon tungkol sa komunidad at mga serbisyo ng lungsod. Sa Fujimi City, maaari itong mabasa sa iba't ibang wika sa iyong smartphone o computer. I-download ang app mula sa QR code o i-click ang bersyon ng browser.

**Café FICEC  
Only English café**



Gaganapin tuwing ika-unang Linggo ng buwan mula 2:00 p.m. Sa loob ng 90 minuto, isang masayang pagtitipon kung saan ang pag-uusap ay sa wikang Ingles. Sumali tayo at magkaroon ng mga bagong kaibigan.

- Petsa/Oras: Linggo, Nob. 6, 14:00~15:30
- Saan: FICEC
- Bayad: 500 yen (para sa tsa)
- Bilang ng tao: hanggang 12 katao
- Tumawag at magpareserba : 049-256-4290

**Grupong paglalakad sa 3 araw  
Sumali tayo sa paglalakad at i-enjoy ang mga tanawin ngayong taglagas**



11 **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.  
Maaring sumali alin man sa mga araw na ito

Mga 100,000 katao ang inaasahang dadalo sa gaganaping International Walking Festival! Ang ruta ay paglalakad sa Higashimatsuyama City at iba pang lugar na may magagandang tanawin. May 50, 40, 30, 20, 10, at 5-kilometrong kursong mapagpipilian. Ang oras ng pagsisimula ay nag-iiba depende sa pipiliin ninyong ruta.



# 「相続の問題」は ひとりで決めないで！

## 相続とは

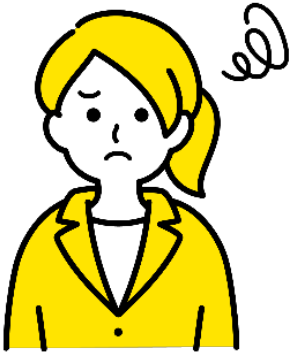
相続とは、配偶者や親族から財産を引き継ぐことです。相続には法律で相続人と指定された**法定相続人**と「法定相続人以外への遺贈」があります。法定相続人には「相続人の対象となる範囲と優先順位」が定められていて、優先順位が高い人が「相続人」となります。

外国籍の人も「相続人の範囲と順位」が該当すれば相続人になります。

日本では死亡した被相続人が日本国籍であれば日本の法律に従って相続が行われます。財産を相続する権利は外国籍であっても、日本国籍の相続人と同様に権利や義務があります。

相続対象者	順位
配偶者は常に相続人(財産の 1/2)	
子ども・孫 (子どもがいないときは孫)	1 位
父母 (父母がいないときは) 祖父・祖母	2 位
死亡した人の兄弟姉妹 (兄弟姉妹がいないときは) 甥・姪	3 位

相続にリスクもあります。



相続の内容は様々で、被相続人がどういう人だったかによって変わります。相続というと現金や預金、建物や有価証券などを想像しますが、義務やリスクをとまなうこともあります。農家の世帯主であった場合、畑や山林のように相続することでそれを管理する義務やリスクが発生することもあります。また借金やローンの返済などマイナスの財産を相続しなければならないこともあります。

**相続の放棄は契約行為です。**

相続する財産がマイナスの方が大きかったり、将来にわたって負担となる義務が生じる場合、あるいは夫が死亡したことで母国に帰る場合には相続を放棄することもできます。相続放棄は契約行為ですから後で変更することはできません。相続（または相続放棄）をするときには法律の専門家や友人に相談するなどして、安易に印鑑を押したりサインに応じることは避けましょう。

法律の専門家に相談するにはどうしたらいいの？

特に相続人に外国籍の人がいる場合は、より複雑になります。法律の専門家とは、弁護士や司法書士になりますが、契約した専門家がない場合は「法テラス(無料の法律相談センター)」を利用できます。また行政の無料法律相談会を利用することもできます。相続に関する翻訳や通訳が必要な場合、有料になりますがふじみの国際交流センター(FICEC)がお手伝いします。気軽にご相談下さい。



相談あれこれ

生活相談受付  
月～金 10:00～16:00



妻と私は外国籍市民です。私たちには娘がおり、今年小学校1年生になりました。私たちは放課後や週末に娘の宿題や勉強をみてくれる教室を探しています。そのような教室はありますか。

埼玉県内には、日本人ボランティアによる無料の学習支援教室が数多くあります。

「こども応援ネットワーク埼玉 (<https://kodomoouen.pref.saitama.lg.jp/map/shien>)」やアスポート (<https://kodomoshiennet-asuport.net/>) のホームページで自宅近くの教室を探すことができます。FICEC の国際子どもクラブでは、毎週土曜日午前 10 時から 12 時まで、沢山の外国ルーツの子供たちが学んでいます。

在留カードやパスポートをなくしてしまったとき、どうしたいですか

在留カードは 16 歳以上の外国人であれば、常に携帯していなければならないものです。在留カードやパスポートをなくしたら、すぐに警察署や交番に行き、「遺失届」を出して「受理証明書」をもらってください。その証明書を持って自分の国籍の駐日各国大使館で再発行の手続きをしてください。在留カードは紛失から 14 日以内に地方出入国在留管理局に行き、再発行交付申請をしなければなりません。相談は外国人在留総合インフォメーションセンター (0570-013904)

広報『富士見』が  
多言語で読めます



広報誌は地域の様子や市のサービスなど大切な情報がいっぱい。

富士見市では広報誌を多言語でスマートフォンやパソコンで読むことができます。QR コードからアプリをダウンロードするか、ブラウザ版にアクセスしてください。

Café FICEC  
Only English café



毎月第 1 日曜日午後 2 時からの開催です。90 分間、英語だけで会話を楽しむ集まりです。お茶をしながら仲間を作りませんか？

- 日時／11 月 6 日(日) 14:00～15:30
- 場所／ふじみの国際交流センター
- 参加費／500 円 (お茶代)
- 定員／12 名
- 申込み／049-256-4290

「日本スリーデーマーチ」

日本の秋の景色を一緒に歩きませんか



11/ **4** Fri. **5** Sat. **6** Sun.  
当日参加もできます。



10 万人が集う国際ウォーキングの祭典です。東松山市を中心とした自然豊かな地域を歩きます。50・40・30・20・10・5 キロメートルのコースがあり、自分の体力にあったコースが選べます。コースによりスタート時間が違います。

外国人生活相談 「いつでも きがるに きてください」

# Foreign resident advisory center

## 049-269-6450

げつようび きんようび

Monday - Friday 10:00 - 16:00

ふじみしやくしょの なかで そうだんができます もくようび 13:00-16:00

\* 富士見市役所内 (2F 相談室) でも相談ができます 木曜日 13:00~16:00 TEL.251-2711(内 273)

日本語教室 にほんごきょうしつ

### Japanese Language Class

げつようび と もくようび

Monday and Thursday 10:00 - 11:30

Tư vấn sinh hoạt

Thứ 2~ Thứ 6 10:00 - 16:00

Lớp học tiếng Nhật

Thứ 2 và thứ 5 10:00 - 11:30

Foreign resident advisory center

Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00

Japanese Language Class

Lunes at Huwebes 10:00 - 11:30

外国人生活咨询

星期一—星期五 10:00 - 16:00

日本語教室

星期一和星期四 10:00 - 11:30

Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano

Segunda - Sexta 10:00 - 16:00

Quinta-feira Aula de Japonês

Segunda e quinta 10:00 - 11:30

외국인 생활상담

월요일 - 금요일 10:00 - 16:00

후지미노국제교류센터 일본어교실

월요일과 목요일 10:00 - 11:30



埼玉県指定・認定 NPO 法人

## ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

〒356-0004 埼玉県ふじみ野市上福岡 5-4-25

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291